Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owoc twojej ziemi i cały twój trud zje lud, którego nie znałeś, i będziesz tylko uciskany i ciemiężony po wszystkie dni – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Plony twojej ziemi, owoce twego trudu, pójdą na pożywienie ludu, którego nie znałeś. Będziesz uciskany i ciemiężony po wszystkie dni — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owoc twojej ziemi i całą twoją pracę pożre naród, którego ty nie znasz, i będziesz tylko uciskany i dręczony po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owoc ziemi twojej, i wszystkę pracę twoję pożre naród, którego ty nie znasz, a nie będziesz jedno uciśniony, i udręczony po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owoce ziemie twej i wszystkie prace twoje niechaj poje lud, którego nie znasz, a bądź zawsze potwarz cierpiący i uciśnion po wszytkie dni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Plon twego pola i całego trudu spożyje lud, którego nie znasz. Zawsze będziesz gnębiony i uciskany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Plon twojej ziemi i cały twój dorobek spożyje lud, którego nie znałeś, i będziesz tylko uciskany i ciemiężony po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plon twojej ziemi i wszystkich twoich wysiłków będzie pożerał lud, którego nie znasz, nieustannie będziesz uciskany i grabiony przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owoc twojej roli i twojego trudu zostanie zjedzony przez lud, którego nie znałeś, a ty codziennie będziesz uciskany i poniżany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owoce twej ziemi i plon twego wysiłku będzie spożywał lud, którego nie znałeś, a ty sam będziesz wykorzystywany i ciemiężony bezustannie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Owoc twej ziemi i całej twojej ciężkiej pracy zje lud, którego nie znasz. I będziesz tylko krzywdzony i poniżany przez wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Плоди твоєї землі і всі твої труди зїсть нарід, якого не знаєш, і будеш скривдженим і пораненим всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Plon twojej ziemi oraz cały twój trud będzie pożerał lud, którego nie znałeś, i będziesz tylko ciemiężony oraz dręczony po wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Plon twej ziemi i cały owoc twej pracy będzie jedzony przez lud, którego nie znasz; i będziesz tym, którego stale się tylko oszukuje i miażdży. |